

١٩٤٥

# فايريل ميسترال

## قصائد مختارة



86





قصائد مختارة



861.6

مريسي

١٩٤٥

مكتبة نوبل

# غابريلا ميسترال قصائد مختارة

٥٠٧٤

ترجمة

حسب الشيخ جعفر



BIBLIOTHECA ALEXANDRINA  
مكتبة الاسكندرية

# مكتبة نوبل



**Author: Gaberiela Mistral**  
**Title : Selected Poems**  
**Translator: H. Al-Shaik Jafar**  
**Al- Mada : P. C.**  
**Cultural Foundation**  
**First Edition 1998**  
**Copyright ©**

اسم المؤلف : غابرييلا ميسترال  
عنوان الكتاب : قصائد مختارة  
ترجمة : حسب الشيخ جعفر  
الناشر : دار المدى للثقافة والنشر  
المجمع الثقافي / أبو ظبي  
الطبعة الأولى : ١٩٩٨  
الحقوق محفوظة

## المجمع الثقافي

الامارات العربية المتحدة - أبو ظبي  
ص. ب. : ٢٣٨٠  
تلفون : ٢١٥٣٠٠

## Cultural Foundation

U.A.E. Abu Dhabi  
P.O.Box: 2380  
Tel. 215300

## دار المدى للثقافة والنشر

سوريا - دمشق صندوق بريد : ٨٢٧٢ أو ٧٣٦٦  
تلفون : ٧٧٧٢٠١٩ - ٧٧٧٦٨٦٤ - فاكس : ٧٧٧٣٩٩٢  
بيروت - لبنان صندوق بريد : ٣١٨١ - ١١  
فاكس : ٤٢٦٢٥٢ - ٩٦١١

## Al Mada : Publishing Company F.K.A.

Nicosia - Cyprus , P.O.Box . : 7025  
Damascus - Syria , P.O.Box . : 8272 or  
7366 . Tel: 7776864 , Fax: 7773992  
P.O. Box : 11 - 3181 , Beirut - Lebanon,  
Fax : 9611- 426252

---

All rights reserved. No parts of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system , or transmitted in any form or by any means , electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission, in writing, of the publisher.

---

## كلمة

في عام ١٩١٤ في حفل أدبي ، في سانتياغو ، عاصمة تشيلي ، كان هناك حدث نادر ، وإن كان قليل الأهمية... فقد مُنحت جائزة الأدب لشاعرة غير معروفة . وكانت هذه الشاعرة معلمة في قرية نائية .

وكان من المقرر أن تقرأ الشاعرة بعضاً من قصائدها في إحدى الأمسيات ، ولكنها لم تستطع... لأنها لم تكن تملك إلا بدلة واحدة غير لائقة بالظهور في حفل عام . وكان على الشاعرة أن تبعث بقصائدها إلى المشرفين على الحفل لتقرأ نيابة عنها .

لكن هناك من يقول إن هذا لم يكن غير إحدى الأساطير التي حيكت حول حياة الشاعرة... فلقد أمضت جانباً من عمرها في فقر مدقع ، وبعيداً عن الأضواء . ولم تكن هذه الشاعرة غير غابرييلا ميسترال (١٨٨٩-١٩٥٦)... ووراء هذه العزلة تكمن المأساة الخاصة التي فجرت في أعماقها ينبوع القصيدة... لقد مرت غابرييلا بقصة حب فاجعة... قصة الحب الوحيدة في حياتها .

ففي أول شبابها كانت قد التقت برجل أحبته إلى الأبد . فلم يكن قلبها النقي ليعرف الخيانة ، ولكنه كان حتماً قصير الأمد... حتماً جميلاً ترك ظلاله الذهبية خافقة حول وجه الشاعرة الجنوبية الشاحب حتى ساعتها الأخيرة . كانت



سعادتها قصيرة معه ، فقد أنهى هذا الرجل حياته منتحراً في ظروف غامض  
ولهذا الحب أعطت الشاعرة مجموعتها الأولى . وظلت تعود إليه ، بين -  
وآخر ، في قصائد أخرى .

فقدت الشاعرة أباه مبكراً . ومنذ صباها كانت مرغمة لأن تعمل من  
لقمتها . غير أنها أكملت تعليمها بصبر واصرار . وبذلت جهوداً رائعة  
اطلاعها على آداب العالم . وقد عيّنت مدرّسة في متوسطة . وتعرف بها الش  
بابلو نيرودا آنذاك ، وكان طالباً وفي أولى محاولاته الشعرية . وظلت غابر  
تُعِين في أكثر المناطق بعداً ووحشة ، قبل أن تفرض شهرتها الأدبية اللا  
نفسها في الصحافة والحياة الثقافية .

حين كانت الصحف والمجلات تطلب من ميسترال أن تنشر  
قصائدها... لم تكن لترفض ، لكنها ترددت طويلاً قبل أن تنشر مجموع  
الشعرية الأولى : «يأس»... وقد نشرها «معهد اسبانيا» في الولا  
المتحدة . وهو معهد خاص بثقافة الأقطار الناطقة باللغة الاسبانية . ولم تو  
في امريكا الجنوبية إلا بعد مضي مدة طويلة . وإذا كانت المدة الزمنية  
منحها الجائزة الأدبية ونشرها أول كتاب لها... هي تسع سنوات ، فالسبب  
هذا يرجع إلى أنها كانت مترددة في الحكم على أشعارها ، متشككة في قيم  
الفنية .

عندما أصبح اسمها الأدبي معروفاً خارج بلدها باعتبارها أول شاع  
تشيلية... التفتت إليها الأنظار في بلدها... وعيّنها مديرة متوسطة في مد  
بونتارينا ، ثم في مدينة تيموكو حيث كان نيرودا واحداً من طلابها .  
نقلت أخيراً إلى العاصمة .

وحين أدركت السلطة التشيلية هالة المجد التي طوقت بها الشاعرة آدا  
الوطنية عيّنها قنصلاً . لكنهم لم ينتزعوا منها حبها الحرية ، وحرية الر  
خاصة . فعندما طورد بابلو نيرودا وجرد من جنسيته ، وكان في ايطاليا ، د



الشاعرة إلى بيتها ، وكانت قنصلاً في مدينة قدر اوفيليا أو مدام بوفاري مثلاً ،  
وغالباً ما تتجسد مآساتها في مظاهر مفجوعة من الطبيعة نفسها كشجيرة الشوك  
أو الصنوبرة المنقبة في الرمال المحرقة .

كانت تهوى البساطة في الحياة ، والأشياء الصغيرة . وانعكس هذا في  
شعرها . ولكنها لم تكتب في مواضيع صغيرة . فلقد كانت موضوعاتها كبيرة  
كلها... بالرغم من أنها قد تتبدى ، أحياناً ، في ظاهرة صغيرة : قطرة ندى أو  
عشبة أو جرة فخارية .

لم تكن مآساتها في فقدانها رجلاً حبيباً لا غير . مثل هذه المأساة وحدها  
غير كافية لأن تجعل منها شاعرة كبيرة . كانت تؤمن بأن الأمومة هي أسمى  
دور يمكن أن تؤديه امرأة في الحياة . وكانت ترى المرأة بلا أطفال كائناً لا  
معنى له ، ولقد حرمها القدر ، هي نفسها ، من نعمة الأمومة . غير أن تعطشها  
هذا إلى الإحساس بتدفق الحليب الدافئ بين شفتي طفل ، وموهبتها القوية ،  
قد فتحا لها أسرار الأمومة النفسية حتى أعماقها . بل تخيلت نفسها ، مرة ،  
وهي تسمع بكاء طفل في بيت خال... فأسرعت إليه لترضعه ، من أغوار صدرها  
المتدفقة ، المترعة .

إن من يقرأ قصائدها وأشعارها المنشورة في الأمومة لا يمكنه أن يصدق  
أنها لم يقدر لها أن تحب إلا أطفال الآخرين .

في قصائدها أيضاً تسري تقاليد الهنود الحمر مثلما تسري دماؤهم في  
عروق الإنسان الأميركي الجنوبي المنحدر من أصول أخرى . وهذه العلاقة جلية  
أيضاً في صور ريفيرا وأشعار نيرودا وقصص آمادو وغيره من الروائيين . كانت  
ميسترال قوية الإحساس بهذا الجذر الهندي الأحمر الذي يجعل منها شجرة في  
غابة ، تملأ نفسها وسوسة حارة عميقة . ولم يكن الهندي الأحمر إلا أخاً لها ،  
إنساناً من لحمها وجلدها . تقول ميسترال : إنه أصلي . وإن جسدي من  
جسده... وتتغنى باللون الهندي قائلة :

يا شمس الهنود الحمر ، يا شمس قبائل مايا  
ما أنت إلا ثمرة من ثمار غابات أميركا الجنوبية  
صبغت جلود القبائل القديمة  
بالطباشير الحمراء  
كفنان ينحدر من سلالة النمر والبشر .

وتظل ميسترال ، مهما يبعد بها الزمن عن قرائها الآتين ، صيحة شعرية  
هي أقوى صيحة يمكن أن تطلقها امرأة شاعرة حرمت من الأمومة فكانت أرقّ أم  
في شعرها... وفُجعت بحبها مبكراً ، فتغنت حتى آخر أيامها بأعمق غناء قلبي  
وأعذبه... حتى كأن الطبيعة والجسد الإنساني ظاهرة واحدة . كانت عيناها  
مفتوحتين على الأعماق المظلمة من الروح... وتلك الوضيفة الصافية منها  
أيضاً<sup>(١)</sup> .

حسب الشيخ جعفر

بغداد ١٢/١/١٩٨٦

---

(١) هذه الكلمة مقتبسه ، في أغلبها ، من مقالات متفرقة . . أهمها مقدمة المجموعة الصادرة في موسكو عام ١٩٦٣ . . « غابرييلا ميسترال . . قصائد » .

## المطرودة

---

«من شعرها المنثور»

قال أبي إنه سيطرطني . كان يصرخ بأمي أنه سيلقي بي خارج البيت  
في هذه الليلة نفسها .

كان الوقت ليلاً ، في ضوء الكواكب كان يمكنني أن أصل أقرب  
قرية . لكن ماذا سأفعل لو أنه ولد في هذه الساعة ؟ ربما سيدعوه انتحابي ،  
ربما يريد أن يجيء إلى العالم ليرى وجهي وقد تبلل بالدموع! وسيظل  
يرتعش في الهواء البارد ، الرطب ، بالرغم من أنني سأغطيّه .



## الصنوبرة المكسيكية

---

هي شجرة من أريزونا<sup>(١)</sup>  
تتشبث بالصحراء .  
إن فروعها لتجف ، إن فروعها لتتن ،  
غير أنها تنمو بقوة عنيدة .  
لا شيء في عروقها  
غير هذه الرغبة الجريئة بالحياة .

\*

إن عاصفة أقسى حدة من رنين قيثارة  
تسوط إبرها المغبرة ،  
كلسان كلبة صيد جائعة .  
والهدوء ، وهو ليس غير استراحة  
من اللهاث والاضطراب ،

---

(١) أريزونا : من الولايات المتحدة الأمريكية .

لن يمنح الريح برودةً  
أو يؤرجح غصناً .

\*

الأفق ، الأرض ، الصحراء ،  
الوطن... لا شيء في العالم أكثر انبساطاً منه .  
كثبان تنتقل إلى كثبان ،  
الفراغ في الأعالي هو الفراغ نفسه .  
لا شيء غير الرمال... رمال متطايرة ،  
رمال لا غير في صحراء عارية ،  
العشب محترق  
ولا صوت غير صوت الرمال .

\*

« كلا! »... تتردد في الرمال الأبدية ،  
الأفق أزرق بلا حراك .  
« كلا! »... تتردد في عظام الوحوش الميتة  
لها هي ، أسيرة الصحراء الهائلة .  
« أجل! »... ألقت بها السماء مرة  
إلى هذه المستعرة كاللهب .

\*

إن حفيف الأوراق كالهمسات ،

همسات هي أشبه بالقسم .  
من ترى تسأل نسمة باردة ،  
مرتعشة ، محمومة ؟  
إنها لتدعو منتحبة  
كشريد نسي أمره الآخرون .  
مع من كان كلامها ساعة ولادتها ؟  
وإلى من تتطلع ساعة موتها ؟

\*

ستهدأ الزوبعة منهكة  
وبلا ممر ما  
عبر ملايين من حبات الرمال الحاقدة  
سأجيء إلى جسدها المشوه ،  
وأزيل البقع عنه  
وانتزع الغصون اليابسة ،  
وبحذر ورقة  
أرفع الفروع المريضة  
وبيدي سأنظف  
هذه الخلايا الملتهبة .



أنا أتذكر كلَّ حركة

لتلك الأيدي التي أعطتني ماءً .

\*

حيثُ يرتفع فوق وهدة ريو بلانكو<sup>(١)</sup>

ذيل من سلسلة أكونكاغوا<sup>(٢)</sup> الجبلية

اقتربتُ ولمستُ

عمود الشلال الثقيل عند مصبه .

كان يندفع صاخباً ، مزبد العرف

ويسقط أبيض ، متجمداً برداً .

لمستُ الفوران بفمي

فاكتويتُ ، وكالجرح

(١) ريو بلانكو ، حرفياً : النهر الأبيض - نهر في تشيلي .

(٢) أكونكاغوا ، بركان جبلي مرتفع في تشيلي .

ظلّ فمي ينزف دماً ثلاثة أيام .

وقد ابتلع ماء البركان المقدس .

\*

غير بعيد عن ميتلا<sup>(١)</sup> ،

يومَ زيز الحصاد والبحث في الحرور ،

كنت منحنية فوق بئر

حين أمسك بي هنديٌّ أحمر .

كان رأسي كالثمرة

وقد انغلقت يداه عليه .

ارتوينا من ماء واحد

وكنا نرى وجهينا ممزوجين فيه .

وجاء الوعي كالبرق :

إنه أصلي... بدنٌ من بدنٍ ميتلا .

\*

في جزيرة بويرتو ريكو

مترعة النفس بالزرقة والهدوء

انطرحُ عند الأمواج الطليقة

والنخيل ينحني فوق رأسي كالأمهات .

صبية كانت تكسر الجوز

---

(١) ميتلا ، بلدة في المكسيك حيث تقع خرائب مدينة هندية .

بيدها الصغيرة البديعة ،  
وكابنة رحتُ اشرب منقطعة النفس  
عطاء امهاتنا النخلات .  
كلا ، لم تذق روحي أو جسدي  
شيئاً أكثر عذوبةً من هذا .

\*

في منزل الطفولة كانت أمي  
تحمل الماء في جرةٍ إليّ ،  
ومن جرعةٍ إلى جرعة  
لم أكن لأحول بصري عنها .  
حين أرفع عيني إلى أعلى  
أرى الجرة تبتعد متراجعةً .  
إلى الآن وأنا ظمأى ،  
وما برحتُ معي تلك الوهدة ونظرةُ أمي .  
نعم ، إن الأبدية في أننا لم نزل هكذا  
مثلما كنا من قبل .

\*

أنا اتذكّر كلَّ حركةٍ  
لتلك الأيدي التي أعطتني ماءً .



## الغيوم البيضاء

---

- يانعاً بيضاً ، ناعمةً آتيةً من بعيد  
بصوف خفيف كقماش التل ،  
ها أنت تقفين بفضول فتاة  
مرتفعةً فوق التل الأزرق .

\*

يبدو أنك تتشاورين مع السماء عن الطقس ،  
خائفةً من العاصفة ،  
أو لتتحركي بعيداً منتظرةً أمرها ؟  
أهناك راعٍ لك ؟

\*

- وكيف بلا راعٍ ؟ بالطبع إن لنا راعياً :  
الرياح... هذه المتشردة فوق البحر والبر .

إنها لتلاطف صوفنا برقة أحياناً ،  
وأحياناً تقطعه تقطيعاً .

\*

تسوقنا شمالاً ، تسوقنا جنوباً ،  
تسوقنا وعلينا أن نطيع...  
غير أنها لتعرف هذه الطرق كلها  
في الزرقة ، حيث المرج السماوي بلا انتهاء .

\*

- وهل من صاحب لكنزكن هذا ،  
يا نعاجاً بصوف كالثلج أو الزغب ؟  
ولو عهد إليّ بقطيعه  
أبروق لكنّ راعٍ مثلي ؟

\*

- أجل ، إن لقطيعنا صاحباً ،  
يقولون إنه قاطن هناك  
حيث تجري حلقات الرقص والغناء  
هناك حيث ترتجف الأشعة ذهبية .

\*

وهل لديك من القوة ما يكفي  
لتقطعي وادينا السماوي الرحيب ؟

وإن لتعاجك صوفاً ناعماً أيضاً...

فلماذا تريدین هجرانها ؟



(.....)

---

الليل مظلم لا مأوى له .  
الليل يهبط فوق البحر .  
وأنا أهزك في مهدك  
فما أنا بوحيدة .

\*

السماء لا مأوى لها في العالم ،  
القمر ينحدر على البحر .  
وأنا آخذك بين يدي  
فما أنا بوحيدة .

\*

الناس لا مأوى لهم في العالم .  
ولكلٍ منهم حزنه ووحشته .

وأنا أضمتك إلى صدري  
فما أنا بوحيدة .

## وأنا أهزُّ المهد

---

البحر يؤرجح الملايين  
من أمواجه متناغياً  
وأنا ، مصغيةً إلى هدهدة البحر ،  
أهزُّ طفلي .

\*

الرياح رفيقة القمح  
تؤرجحه بلطف .  
وأنا أصغي إلى هدهدة الرياح ،  
أهزُّ طفلي .

\*

الله يؤرجح الملايين  
من عوالمه في هدوء .

وأنا ، مصغيةً إلى الله ،  
أهز طفلي .



## الليل

---

هادئاً يرقد الطفل ،  
والغروب ينطفئ في النافذة ،  
أهو بريق ؟ لا شيء يلتهم غير الندى  
أهو ضوء ؟ لا ضوء ينطرح إلا علي .  
\*

هادئاً يرقد الطفل ،  
والطريق ساكن تماماً .  
أهو تنهد ؟ لا شيء يتنهد غير النهر .  
أهي حياة ؟ لا أحد يقظ غيري .  
\*

الضباب يغمر الوهاد  
وقد توارى القصر الأزرق .

وانطرح الهدوء على الوادي النائم  
كراحة اليد فوق الجبين .

\*

وأنا اترنم بلطف  
واهزّ طفلي .  
وقد أرقدتُ ترنيمتي  
هذه الأرضَ المكدودة كلها .

## وداعة

---

أهددك بأغنية  
لا تعرف الأرض فيها شراً ،  
حيث الصخور والأشواك  
ناعمة كابتسامتك .  
أهددك... طاردة  
كلّ قسوة من أغنيتي ،  
حيث الفهود والأفاعي  
وديعة كأنفاسك .

## الأُمُّ الحزينة

---

يا ربَّ بيتي ، يا صاحبةُ  
نمّ بلا خوفٍ أو قلق .  
بيد أن روعي لن تنام ،  
لن يجد النوم سبيلاً إليّ .

\*

نم ولتكن أنفاسك  
في نومك المريح  
أكثر هدوءاً من ساق عشبَةٍ في حقل ،  
أكثر لطفاً من حرير فراء حمل .

\*

في نومك يغفو قلقي  
وكابتي ، وآلام إساءة الناس إليّ .



إغماضة عينيك إغماضة لي ،  
أنا يقظى وقلبي نائم .

## لُقْطَة

---

كنت سائرة في الحقول  
فوجدتُ طفلاً ،  
كان متدثرًا بالقش  
نائماً في هدوء .

\*

ولربما أفقتُ  
في حديقة ما ،  
فلامسَ وجنتيَّ  
عنقودُ كنتُ أبحثُ عنه .

\*

لن أغمضَ عينيَّ  
مرةً بعد هذا :

فقد يتواری  
قطرةً طلّ ذائبة

(عَب)

---

لا أريد أن تُصبح ابنتي  
سُنُونُوة ذات يوم ،  
وان تحلق عالياً  
فلا تحط فوق حصيرتي ،  
وأن تنسج عشاً لها في الأحراش  
فلا أمشط لها شعرها .  
لا أريد أن تُصبح ابنتي  
سنونوة ذات يوم

\*

لا أريد أن تُصبح ابنتي  
أميرة ذات يوم ،  
وهل يمكن صبيّة بحذائين ذهبيين ، وبكعبين  
أن تمرح في الحقول ؟



وهل يمكنها أن ترقد معي ليلاً

في سرير واحد ؟

لا أريد أن تصبح ابنتي

أميرة ذات يوم .

\*

ولقاء أي شيء ، لا أريد أن تصبح ابنتي

ملكة ذات يوم .

آنذاك سيُجلسونها على عرش

ولن أجد لي طريقاً إليها .

وفي الليل ، بعد هذا ، بالطبع ،

لن أهرّها في مهدها...

لا أريد أن تُصبح ابنتي

ملكة ذات يوم .

## موتُ البحر

---

مرّةً ، ماتَ البحرُ في الليل  
كأنما أتعبه العيش بين شطآنه ،  
وكلُّ شيءٍ قد تفضّنَ  
كالغطاء المنتزع بعد نوم .

\*

اندفعَ البحرُ على موجته الشاسعة  
حتى الأفقِ الأخيرِ  
قادوساً في حماس الثملين  
أو نورساً نجا بحياته .

\*

وعندما فتح العالمُ المستلب  
مقلتيه على الفجر ،

كان البحر بوقاً محطماً :  
مهما تصرخ فما من جواب .

\*

وحين عزم الصيادون  
على أن ينزلوا الساحل المتشوه  
كان الساحلُ أشعثَ مضطرباً  
كالشعب المطارد .

\*

كان الصمت عظيماً  
وقد أغمنا جميعاً ،  
وبدا لنا أن الضفة ترتفع  
أشبه بناقوس كسترته العاصفة .

\*

حيث كانت الآلهة في اضطراع معه  
وكان يزأر تحت وقع سياطها ،  
وبوثباتٍ وعلٍ غاضبٍ  
كان يردُّ على الضربات ،

\*

حيث كانت الشفاه تمتزج مالحةً  
في اضطرب هوى فتى ،

حيث كان الرقصُ يدورُ ذهبياً  
مُعيداً دورةَ الحياة ،

\*

هناك لم يتبقَّ غير القشريات  
وبريقِ هياكل عظميةٍ أبيضٍ مَيّت  
وقناديل بحرٍ بدت فجأةً  
بلا حب ، بلا جسد ، بلا روح ،

\*

هناك لم يتبقَّ غير أشباح كُثبان  
أشبه بالرماد وأشبه بالأرامل ،  
تتطلع في الصحراء العمياء  
حيث لن تنبعث بهجة جديدة .

\*

والضباب فوق القادوس الضخم الهائلُ  
يتلمّسه متأوهاً  
ريشةً بعد ريشة ،  
واقفاً كأنه أتيغونا .

\*

الجروفُ والصخورُ ومصباتُ الأنهر  
تتطلع بعيونٍ يتامى



في الأفق البارد الفارغ ،  
أفق لن يُعيد حبّها إليها .

\*

مع أننا لم نمتلك البحر مرةً  
كما نقتني شاةً مجزوزة الصوف ،  
غير أن النساء كن يهددنه ليلاً  
وكانه طفلٌ قرب موقد ،

\*

ومع أن البحر كان يمسك بنا في احلامنا  
بملايسٍ أخطبوطيه كلها ،  
ومراراً ما كان يسحب غرقانا  
إلى الجزر الرملية وسط الأنهار ،

\*

غير أننا ، وقد افتقدنا صوته ورؤيته ،  
أخذنا نموت ببطء  
وقد غوّرَ الحزنُ المرير  
خدودنا الجافة المنهكة .

\*

من أجل أن نرى البحر وقد إندفع  
ثوراً متوحشاً فوق حصبائه ،

مُبَعَثراً باهتياج  
قناديله وأعشابه المخضرة ،

\*

من أجل أن يضرينا البحر  
بأجنحته المتشعبة ملحاً ،  
من أجل إنهيار أمواجه على الشاطئ ،  
وقد امتلأت بالأعاجيب ،

\*

لكان يمكن أن نمنحه فديةً ،  
وكالقبيلة المهزومة  
كنا سندفعها بيوتاً  
وابناءً وعذارى .

\*

وكأننا نختنق في منجم ،  
أنفاسنا لم تعد تكفيها ،  
والأغاني والأناشيد والكلمة  
فوق شفاها تموت .

\*

ونظلاً نهتف به وندعوه  
صيادين بعيون متسعة كبيرة ،

وننتحب في مرارة ،  
في عناقٍ مع أشرعتنا المهانة .

\*

ونتأرجح فوقها ، ونتأرجح -  
قديمًا كان يؤرجحها البحر -  
ونعلك الأعشاب المحترقة -  
إن فيها طعمَ رحابةِ المياه -  
أو نأخذ في عضِّ أيدينا  
كالأسرى الأسقوثيين<sup>(١)</sup> .

\*

وحين يغطي الليلُ البريةَ  
نتماسك بأيدينا منتحبين ،  
ونُعول أطفالاً وشيوخاً  
كأرواحٍ نسيها الله :

\*

\*

\*

«تالاسا ، يا تالاسا<sup>(٢)</sup> القديم ،  
أخفيتَ ظهرك الأخضرَ عنا .

---

(١) الاسقوثيون : قبائل كانت تعيش شمالي البحر الأسود قبل الميلاد بقرون . وكان أغلبهم من المتنقلين .  
(٢) تالاسا : البحر في اليونانية القديمة .

نادينا ، نادنا لتُسرِعْ إليك ،  
فما نظنّ أنك قد هجرتنا إلى الأبد!  
فإذا كنتَ قد متَّ ،  
فلتصلنا الريح المجنونة سريعاً  
ريحاً كالذكرى منك ،  
ولتمسك بنا وترفعنا ،  
لتحملنا بعيداً مع الغيوم ؛  
سنرى خلجانك ثانيةً  
ونموت في جزائك .

## خجل

---

حين ترنو إليّ أغدو جميلةً  
كالعشبة تحت الندى ،  
و حين أمضي إلى النهر  
لن تعرف المستحبات قامتي الفخور .

\*

تُخجلني شفتاي الحزینتان وبشّرتي الشاحبة ،  
يخجلني صوتي المتهدّج وركبتاي الحادثان .  
رأيتني فأقبلت... ويُخال لي أنني مسكينة  
وبلا جسدٍ أشبه بظل .

\*

لن تجد حجراً في فجوة معتمة  
قد أضاءه الفجر هكذا

كأمرأة تسمع أغنيتهَا  
وتتطلع إليها بأعينِ النور .

\*

صامتةٌ أستدير... لا أريد أن يعرفَ العابرون  
أيةَ قسمةٍ أنزلت بي  
في بريق عيني ، وقد أشرقنا نجوماً ،  
وفي حركات يديّ ، يديّ الجامدتين من قبل .

\*

هو ذا الليل . العشب يلتمعُ بالندى .  
لا تحولْ طرفك عني ، وأحببني بصدق .  
لأكن غداً ، في طريقي إلى النهر ،  
جميلةً بقبلاتك .



## لقاء

---

حين التقيتُ به في دربٍ ريفي  
لم تكن المياه قد افترقت عن أحلامها بعد ،  
لم تكن الورود قد تفتحت في يدي ما ،  
غير أن اللهب قد أيقظ روعي .  
وها هو وجه امرأة مسكينة  
يتغطى بالدموع .

\*

كان مترنماً بأغنيةٍ مرحة...  
لم تكن شفتاه تعرفان الهموم .  
نظرَ إليّ فخيّل لي  
أن السماء مليئة بأنغام المزامير .  
وأدركت أن الذكرى الملهمة  
ستمدّ لي درباً صغيراً من الأحلام .

وتحت الفجر الأزرق المتلألئ  
ها هو وجهي يتغطى بالدموع .

\*

مضى في طريقه متغنياً  
أخذاً عينيَّ معه .  
لم تكن أزهار المنثور ، وهي تودّعه ،  
أكثر جلالاً أو ارتفاعاً .  
وظلَّ قلبي العاشق  
يخفق كالراية في الريح .  
لا جراح في جسدي  
غير أن وجهي كان يتغطى بالدموع .

\*

بعيداً عني لا يعرف مثل هذه الكآبة  
ولا يقضي عند القنديل المشتعل  
مثل هذه الليالي المؤرقة ،  
ولا رغبة له بقلقي هذا ،  
لكن... ربما كان يفوح فوق أحلامه الخفيفة  
عبير أزهار الحقول ؛  
فليس عبثاً أن يتغطى

وجه امرأة مسكينة بالدموع .

\*

وحيدة بلا خوفٍ أو دموع

كنت أواجهُ الجوع والعطش ،

وها أنا قد ادركتني

رأفةٌ مباغتة من الله ،

وأمي تصلي من أجلي

بشفتين صادقتين ،

لكن... ربما حتى آخر يومٍ لي

سيظلّ وجهي يتغطى بالدموع .

## الحب الصامت

---

لو كنت أستطيع لصبتُ كرهى عند اللقاء  
في كلماتٍ صريحة أشبه بدقة الأرقام ،  
غير أنني أحب ، وحبى يفتقد الثقة  
بكلمات البشر الضبابية .

\*

إنك لراغب أن تسمع شكوى حبى  
لكن سيلها اللهبى  
حين يخرج من أغواره السحيقة ، متقطع الأنفاس  
يفقد النطق ، دون أن يصل إلى حنجرتى .

\*

أنا ذلك الإناء المترع حتى حافته ،  
واتراءى لك نافورة بلا حراك .

إن صمتي ليَجَلُّ بالحزن عالماً بأكمله  
وهو أكثر رعباً من مقدم الموت .

## أرق

---

شحاذة كنت... مليكة أنا اليوم ،  
وها أنا أرتجف بلا توقف ،  
وأتساءل طوال الوقت :  
ألمّا تزل معي ؟ ألن تذهب ؟

\*

أريد أن اقبسم في الطرقات كلها  
وأثق بالناس جميعاً مادمت قد جئت إلي .  
غير أنني تعلمت أن أخاف حتى في أحلامي ،  
وأتساءل : أنت هنا ؟ ألن تذهب ؟



## شجرة

---

في ساعتني هذه - وهي أمرٌ من ثمالة البحر -

أمسك يا إلهي بي!

طريقي رعب وظلمة بلا انتهاء

وصوتي أيضاً .

إن حبي ليخفق نحلة نارية

عبر البحر واليابسة ،

لافحاً فمي ، مترعاً أغنيتي بالشجن ،

محرقاً روحي .

\*

أنت أبصرت بي وقد انطرحت على حافة الطريق

غير متحسرة على شيء ،

أنت سمعت ينبوعي وقد جرت سيوله

أجراًساً ذات رنين ،

وتعرف أنت أن خوفي أمام الرؤيا المرعبة  
لم يكن نزوةً جامحة ،  
وتعرف أنت كيف ارتعبت وظللت متطلعةً  
إلى معجزةٍ لا توصف .

\*

والآن مازلت ، يتيمةً ، أتلَمَسُ أيَّ شيءٍ  
حيث بيتك ، وحيث طريقك .  
فلا تحجب وجهك عني ، لا تحرمني نعمة الضوء ،  
لا تصمت بحق الإله!  
ان تقفل بابك ، فلن أنسى أبداً  
تعبى ومرارتي ،  
فالعالم في شتاء ، والليل يتطلّع إليّ من كل جهة  
بعيونٍ مجنونة .

\*

انظر : من العيون كلها ، العيون التي رنت معي  
إلى الدروب والطرقات ،  
لم يبق معي غير عينيك ، لكن - واحسرتنا! -  
قد اغلقتهما الثلوج .

## نوكتيورن<sup>(١)</sup>

أبانا الذي في السماوات  
لماذا تخليت عني ؟  
تتذكر الثمرة في شباط  
وقد أخذ لبابها بالاحمرار  
وها هي جراحي طافحة دماً  
وأنت تكره أن تلقي نظرة علي .

\*

تتذكر العنقود الآخذ بالاسمرار  
فتبعث به إلى معاصر العنب ،  
وحين تسقط الرياح أوراق الحور  
تسندها برحمة منك في الهواء ،

---

(١) نوكتيورن ، مؤلف موسيقي غنائي قصير .  
وارجو أن يلاحظ القارئ أن شباط أو غيره من الأشهر الباردة عندنا هو من الأشهر الحارة في موطن  
الشاعرة... في اميركا الجنوبية .

غير أنك تكره أن تسحق صدري  
في معصرة الموت .

\*

تفتّح البنفسج حيال الطرقات ،  
والريح تقترح نشوتها عليّ .  
وأنا لا أرى ان كان هذا كانون الثاني أو نيسان ،  
مسبلةً جفوني الصفر .

\*

أحرقت القصائدُ شفتي  
غير أنني لا أملك أن أقولها .  
وأنت تجرح كلّ سحابةٍ بالبرق  
ناسياً نافذتي .

\*

خائني ومضى  
ذلك الذي أبقى قبلاته على خدي .  
وهو في قصائدي مُدَوَّنٌ بدمي  
كوجهك فوق شالٍ خشنٍ غليظ .  
وفي كآبةٍ ساعتِي الأخيرة  
ها قد أحاط بي الأعداء والجبناء .

\*

كما تمتلئ الأعين بالدموع  
عيناى مثقلتان بتعبٍ لا انتماء له ،  
تعبٍ امرئٍ لحظةً موته  
وغروبٍ آن له أن يجيء ،  
تعبٍ السماء الرمادية  
وتعبٍ السماء الزرقاء .

\*

كلّ ليلةٍ أصلي كي أنام ،  
خالعةً نعليّ عن قدميّ المنهكتين  
وادعو بتلك الصيحة نفسها ،  
ضائعةً في سكون الليل ؛  
أبانا الذي في السماوات  
لماذا تخلّيت عني .

## الانتظار عبثاً

---

ناسيةً أن قدميك الخفيفتين  
قد تحولتا إلى غبار ،  
خرجتُ ، كما في الأيام الرائعة ،  
لاستقبلك في الطريق .

\*

أخذتُ اجتازُ الوادي مترنمةً  
وسريعاً ما خارَ صوتي متكسراً .  
كان الغروبُ يسكبُ أضواء كاسيه  
وما من مقدم لك .

\*

تتساقط بذور الخشخاش  
محترقةً بالقيظ ،



وفوق الحقول أهدابُ ضباب  
وأنا وحيدة... وحيدة كلَّ يوم .

\*

أذرعُ الشجرةِ اليابسة  
تقعقع متجمدةً في الرياح .  
وأنا أهتف مرتعبة :  
« عُدْ سريعاً يا حبيبي إليّ ! »

\*

أنا خائفة ، وأنا أحبُّ ،  
عُدْ سريعاً يا حبيبي إليّ ! »  
وهذياني بلا توقف ،  
والليل يشتدّ إظلاماً .

\*

نسيتُ أنك صرتَ أصمَّ  
دون دعائي المجنون ،  
نسيتُ صمتك الأبدي  
وشحوبَ وجهك الرصاصي ،  
وعينيك الكبيرتين ، وقد انكشفت لهما  
معرفة غير دنيوية ،  
ويدك الجامدة ،

وقد أعجزك أن تمدّها إليّ .

\*

الليل يصبُّ أسفله

كبركة . وفوق الحقول خلصة ،

تمرُّ البومة العرافة

بحفيفٍ حريرٍ أجنحتها المرعب .

\*

لن أهتف باسمك بعد هذا

فقد أكملتَ يومك على الأرض ،

سأظلُّ سائرةً بقدمين حافيتين

وأنتَ تطرح بعيداً كلّ همّ عنك .

\*

مالي أراني في الطرق المقفرة

راكضةً لألتقي بك ؟

أبدأ لن يصبح شبحك هذا

جسداً بين ذراعي المعانقتين .

## أه آاه آانية

---

ألن أراه أبداً بعد ؟

لا في الليل المترع برعشات النجوم ،

لا في الفجر الأرجواني

أو الغروب الملهب ، المنهك ؟

\*

لا في الطريق أو الغابة أو الحقل ،

لا عند الساقية حين تسيل في هدوء

وتلتمع تحت ضوء القمر كالأصداف ؟

\*

لا تحت ضفيرة الغابة المحلولة

حيث كنت أدعوه وانتظره ،

لا في المغارة حيث يجيبني صداي ؟

\*

آه... كلا . حسبي أن أقابله في أيما مكان!  
في بحيرة السماء أو مرجل الزوبعة المقتلية ،  
تحت القمر الوديح أو في ثمالة الدموع الرصاصية!

\*

حسبي أن نكون معاً في الربيع أو الشتاء  
وأن تكون يداي أكثر لطفاً من النسيم  
وهما تطوقان عنقه المغطى بالدماء!

## نافورة

---

أنا أشبه بالنافورة المهملة...  
ميتة تسمع خيرها القديم ،  
لما تنزل قلقة شفاها الحجرية  
فما ضجة الأمس بميتة ، إنما هي نائمة .

\*

أنا أؤمن أن القدر  
لم يعلن حكمه الرهيب بعد ،  
وانني في تفجعي لم أفقدك تماماً بعد  
فأمدّ يدي لتلمسك .

\*

أنا... كالنافورة البكماء :  
في الحديقة تنسكب أغاني أخرى ويبتهج آخرون ،

وهي المجنونة من الظمأ ،  
تحلم أن هذه الأغنية في القلب منها ،

\*

تحلم أنها ترتفع بهذه السيول إلى السماء الزرقاء  
مع انها خامدة ،  
وأن صدرها يمتصُّ قبلاتِ ماءٍ دافقٍ حي ،  
وما هو إلا مطر يسكبه الله .



## آنية

---

أحلمُ أن أضعَ غبارك في الفخّار المتواضع  
لاحتفظ به دائماً هنا ، ولتسهل رؤيته ،  
وسيكون خدي سقفاً لهذه الآنية ،  
عندئذ ستجد السكينة روحانا الوحيدتان .

\*

لا أريد أن ترقد في إناء ذهبي براق ،  
لا في الدنّ الوثني باعث الأحاسيس الأرضية .  
لا غطاء لك غير هذه الآنية الفخارية ،  
هذا الطين البسيط ، الفقير مثل ثنايا ثوبي .

\*

في مساءٍ مثل هذا سأنتزع الطين بيدي من النهر  
مرتعشة ، مضطربة كما في الصقيع القارس ،

وتمرّ النساء قربي ، حاملاتِ حزمهن الكبيرة  
جاهلاتِ أنني أجمع سريراً لزوجي .

\*

سريعاً ما تفلت من يدي حفنة الغبار  
وتختفي في هدوء كوقع الخطى عبر التلال  
فأختم على الأنية بقبلٍ غير أرضية ،  
وكالحجابِ أعطيكِ بنظرةٍ مني .

حين غدوتُ كالحديقة الميتة  
وقد افتقدتُ كلَّ شيءٍ حيٍّ ،  
ولم يتخلف شيءٌ غير الرماد...  
منحوني جبلاً سحرياً  
ونهرأً وحفيفاً غروباً ،  
كي يتسربَ الدم من صدري .

\*

أضع فوق ركبتي أطفالاً ،  
أطفالاً مريحين ربيعيين ،  
دون أن أكفَّ عن البكاء...  
في خير أحلامي وأروعها  
لا فراق لي مع ابني ،

وأعطيه ثديي باكيةً .

\*

أنا أنظرُ إلى هذا العالم وأعرف  
أن من الممكن أن يُصبح رجل الأرض  
والحب والأحلام ،

غير أنني لا ألمس بيدٍ مني  
زغباً على صدغهِ أو قلامَةً ظفرٍ له .

\*

وأظلُّ سائرةً طوال النهار في غير ما طريق ،  
وعلى يدي حَمْلٌ يَمصُّ أصابعي ،  
حَمْلٌ لا قرونَ له بعد...  
فأنا أعبق برائحة الأرض والحدائق  
والعشب والزهر والثمر ،  
وخلايا نحلٍ ينضج العسل فيها .

\*

أنا جبل... أنا وادٍ وشلال ،  
أنا كرمة... أنا شجيرة ياسمين ،  
أنا أطفح زرقَةً وبياضاً...  
وكشيء من هذه الطبيعة  
يحرصني الله من الرياح وتلبُّد الجو ،

كلقاح زهرة الكتان الناعم .

\*

هو الشتاء والثلوج تتساقط ،

ينبغي أن اترك هذه البئر القديمة...

الصقيع يجمّد الدم والمياه .

وفي هدوء ، بلا كلمات

وكانه يفتح برعماً

يُريق دم قلبي حباً لا انتهاء لقوته .

## كلمات هادئة

---

في منتصف الطريق تتراءى في حلمي  
تلك الحقيقة التي هي أكثر طراوةً من الزهرة ؛  
الحياة... هي ذهب الحنطة الحلوة ،  
الكراهية هي لحظة ، وأبدى هو الحب .

\*

هذا الشعر الصبيغ بالخبث والدم  
نبدله بشعر تتغنى الابتسامة فيه .  
بديعاً يزهر البنفسج  
ومن فوقه تحمل الريح أنفاس العسل .

\*

الآن يمكنني أن أفهم أغنيات الولادة  
لا تهدج المصلين وحده .

فادح هو الظماً ، وثقيل هو الصعود ،  
وقد ازهر السوسن... فأنت ثانية سعيد .

\*

تنتفخ عيوننا مبتلةً بالدموع ،  
ونلتقي بالجدول... فتشرق الابتسامة  
وتحلّق القبرة صادحةً من فوقنا  
فننسى أيّ شيء باهظٍ هو الموت .

\*

لا شيء يمكنه أن ينهكني بكآبته ،  
إنني لأحبّ ، فما من آهةٍ بعد .  
أرى عيني أُمّي ثانية معي  
وأحسّ أن الله يُهيئُ ضجعةً لي .



## «مفكر» رودان<sup>(١)</sup>

---

مائلاً برأسه على يده الفضة  
يتأمل المفكر : فريسة دودة هو ،  
وهو نفسه عارٍ كدودة ، وجهاً لوجهٍ مع القدر ،  
وهو يكره الموت ، وكان مغرمًا بالجمال .

\*

كان مغرمًا بالحب في ربيعهِ الرائع ،  
غير أنه سيموت مع الخريف من الكآبة والحقيقة .  
مختوم على جبينه : « أنت فانٍ »... وفي الليل  
يستبدُّ به القلق ، مأسوراً في البرونز .

\*

تشتدُّ عضلاته تقلصاً من الألم ؛  
وتنحفر الغضون في وجهه يتشنج رعباً .

---

(١) «مفكر» رودان : من أعمال النحات رودان الشهيرة .

وقد انكمش بأكملة كورقة خريف :

\*

هي صيحة رهبة لن تعرف رحمة...

لا الأسد المجرح في أجمته ،

لا الغصون المحترقة تتصور هكذا

كما يتصور هذا الرجل ، حيث لا شيء في ذهنه

غير فكرة الموت .

## الإمراة القوية

---

كالظل ينطرح وجهك فوق حياتي .  
في بلوذة زرقاء ، وخداك ملوَّحان بالشمس .  
كنتُ طفلةً هناك ، حيث يتدفق العسل  
وكنتِ وراء محراثك تعزِّقين الأرضَ البكر في نيسان .

\*

والرجل الذي منحك طفلاً ،  
مخموراً في حانته يعبُّ من قدح قدر ،  
وذكرى عارك تحرقك كجمرة  
بينما ينهمر البذار سيلاً ناعماً من يديك .

\*

حين جاء كانون الثاني حصدت\* ليأكل طفلك  
وكنت أتتبعك بعينين مكتئبتين ،

---

\* تقع تشيلي ، كما يعرف القاريء ، في النصف الجنوبي من الكرة الأرضية... وكانون الثاني هناك يوافق تموز عندنا .

وفي ضباب دموعي كنتِ اكثر براعةً من أي شيء .

\*

ولكنْتُ أقبَل الوحل على قدميك :  
لا وجه كوجهك بين نساء عليّة القوم ،  
فما برحتُ أتابع ظلكِ متغنيةً .

## تعذيب

---

منذ عشرين عاماً وفي صدري ،  
وقد شقّ بخنجر ،  
وضيغ بيت شعري هائل ، متناول  
كالموجة الشاسعة في البحر .

\*

مذعنة كنت ، غير أن عظمته  
تحرمني من الرقاد .  
وهل عليّ أن أقوله بشفتي المسكينتين ،  
وقد كذبتا من قبل ؟

\*

لا دفء في كلمات البشر ،  
وهي الضعيفة الغافية ،

كما في لغة ناره المتقدة  
وشراره المتوهج ،  
وقد أطعمته بدمي كطفل ،  
يشدني بأكملي إليه ،  
إنما لا طفل يأخذ من امرأة  
مثل هذا القدر من الدم .

\*

أية ضربة فظيعة! يليق بمثل هذا العذاب  
أن اصرخ طوال الليل .  
آه ، رحمةً بي ايها الشعر المتحرك في قلبي  
صمتاً أرجوك .

## شجرة الشوك

---

خلسة فوق صخرة  
تمتد بوثباتها المتشنجة ،  
ما هي بنبتة بل روح الصحراء نفسها ،  
ملوية من الشمس والوحشة .

\*

جميلة هي شجرة البلوط وكأنها جوبيتر ،  
الأس... نرسييس منتظراً إكليله .  
أما هي فأشبه بفولكان  
الآله الكادح الحداد .

\*

وما هي كشجرة الحور البهية ، الظليلة ،  
بلا زركشة خلقت وبلا نقوش



كي لا تعرف روحٌ عابرة ما  
أحزانها وقدرها .

\*

وتلدُ خصلاتها الشعثاء ، الشائكة زهوراً ،  
(هكذا ولدتُ عند أيوب قصيدته)  
شائهة وجميلة هي  
كأبرص أدركه ابتهاجٌ عظيم .

\*

ومع أن انفاسها تظلّ منسكبةً  
في هواء الظهيرة المحرق ،  
فلم يتأرجح أبداً عشٌّ حنون  
فوق هذه الخصل الشعثاء .

\*

أخبرتني أنها تعرفني ،  
وأنها ، مرةً ، في ليلة شجوني  
إنغرزتُ بمليون شوكةٍ منها  
في كل زاويةٍ من زوايا روحي .

\*

وحنوتُ ملاطفةً عليها كأخت...  
هكذا كانت ستحنو هاجر على أيوب ،

هكذا يحدبُ اليأس على اليأس  
كالجذع المحترق على رماده .

## إلى السُّحُب

---

يا سحباً ناعمةً كقماش الثَّل  
يا رقصةً خفيفةً تدور ،  
ألا فاحملي روحي  
إلى السماء الزرقاء ،

\*

بعيداً عن هذا المنزل  
حيث أتألم ،  
بعيداً عن هذه الحوائط  
التي أموت في ما بينها .

\*

عَرَضاً سأصبح  
معك الى البحر ،  
كي أسمع في يقظتي

اضطرابَ الموج عند شاطئه .  
وسأهتف بالموجةِ  
اختاً شقيقةً لي .

\*

يا تهاويل حاذقةً  
دعيني أرّ بين ثناياك  
ذلك الوجه

الذي يصهره الزمن على لهبه .  
في الحلم نفسه  
يهرم قلبي بعيداً عنه .

\*

يا سحباً جوّالةً  
اتركي لي من طراوة البحر  
بللاً خفيفاً ما ،  
منذُ سنين طويلة  
وشفتاي يابستان عطشاً .

## قِمَّة

---

ساعة الغروب ، بلا تغيّر ،  
تصبغ الجبال بالدم .

\*

شخصٌ ما يتألم ، امرأة سلبتها الكارثة عقلها ،  
وقد فقدت كلّ ما كان  
سنداً وحيداً لها في هذه الحياة .

\*

إن هناك قلباً في مكانٍ ما من العالم  
غمرَ الغروبُ بدمه هذه القمّة كما بماء .

\*

ها هو الوادي  
وقد امتلأ بالظلال والسكون ،  
غير أنه يتطلع متأملاً

كيف تتوهج القمة فوق النهر .

\*

وأنا في هذه الساعة ، وجلّة  
أغني الأغنية الحزينة نفسها ،  
أو ليست هذه القمة  
مصطبغة بدمي ؟

\*

أضع يدي على قلبي وأصغي ،  
إن قلبي يبتعد عن جسدي .

## أنشودة النجمة

---

أيتها النجمة ، إنني حزينة  
أهناك في البلد البعيد  
أرواح حزينة مثلي ؟  
- هناك أرواح أكثر حزناً .

\*

أرأيتِ أيتها النجمة  
امرأة أخرى  
في مثل وحدتي هذه ؟  
- بالطبع رأيت .

\*

إنني أبكي ، أرأيتِ  
دموعاً أكثر رعباً من هذه ؟



انني لأخرس منها .

- إن هناك دموعاً أكثر رعباً .

\*

أي قلب أكثر حزناً

وبمثل هذه الوحدة

في البلد البعيد ؟

\*

- قلبي . أنا أبهجُ العالم كله

بأشعتي ،

ولم يعد ضوئي غير دموع .

## أغنية سولفيج

---

- ١ -

الأرض أكثر رقة من الشفاه البشرية  
وكانها لم تُخلِ سبيلك بعد .  
في كل نهاية تفترق الطرقات .  
ما برحتُ انتظرك يا صديقي الأبدى

\*

الا أنظر كيف تمرُّ مياه الزمن  
ويسبحُ القدر في قلقٍ لا حولَ له  
ما برحتُ انتظرك يا صديقي الأبدى  
في كل نهاية تفترق الطرقات

\*

جرحتُ قلبي ، وها هو يخفق ،  
وأنت فيه... خمرَةٌ في قرنٍ منسيٍّ قديم .

أنا لا أحول بصري عن الأفق .

في كل نهاية تفترق الطرقات .

\*

أبصرَ بي ربي وأنا بين ذراعيك ،

فاذا متُ فسيلتقي بي

وسيسأل أين تأخرتِ ، أين ؟

إنه سيسأل . فبماذا سأجيبه ؟

\*

منهكة أنا ، وفي أعماق الوادي

تتعالى ضرباتُ الرفش حزينّة صارمة .

ما برحتُ انتظرك يا صديقي القديم .

في كل نهاية تفترق الطرقات .

- ٢ -

غابة من صنوبر

تدثرُ الجبل كله .

فوق أي صدر

يضع حبيبي رأسه ؟

\*

تنحدر الحملان

وديعةً إلى الجدول .

من أيتما شفتين ، ترى ، سينتهل  
ما انتهل ، مرة ، من شفتي ؟

\*

وكما تشاء الرياح  
تتلامس أشجار الاسفندان والشربين ،  
غير أنه بكاء طفل  
يلتطم في صدري .

\*

ثلاث عشرة سنة وأنا أنتظر  
في الأبواب وعلى العتبات .  
كم من ثلوج تتكوم  
فوق هذه الطرقات!

- ٣ -

خلف سحابة قاتمة يتوارى نصف السماء ،  
والرياح تصفع الصنوبر المضطرب معولة ،  
وها هي الأرض تتغطى بالسحابة السوداء ،  
تُرى هل يجد بيرجنت طريقه ؟

\*

على السهول ينطرح ليل أعمى ،  
وفوق الهاوية يضع عابر السبيل قدمه ،

عيناى غارقتان فى الليل الأعمى ،  
تُرى هل يجد بيرجنت طريقه ؟

\*

ثلوجٌ لا نامةٌ لها ، واجمةٌ ، ساكنةٌ تتكاثف ،  
طامرةٌ كل شيء... فلا اقتراب من العتبة ،  
وها قد أطفأت نيران الرعاة...  
تُرى هل يجد بيرجنت طريقه ؟<sup>(١)</sup>

---

(١) أرجو أن يعود القارىء الى مسرحية « بيرجنت » لأبسن... سولفييج هي صورة الجمال الأبدى والبراءة...  
وبيرجنت هو الخاطيء المغامر الباحث . (المترجم)

## الغريبة

---

صدى البحر البربري في صوتها  
وليلُ أيلٍ وصريُّ أشتات ،  
صلاتها همسٌ مضطرب ،  
شائخة فجأة وكأنما تموت .  
في الحديقة - وقد أسرعَتْ لتغدو غريبةً فجأة -  
أخذت تغرسُ الصبار والبلاب والعشب  
وتتنفّسُ لاهثةً وكأنها في بادية ،  
وكانما حبُّها كان سُمّاً لها .  
لن تخبر أحداً أين كانت أو كيف تألمت ،  
فاذا حدثتنا عن هذا  
سيتراءى لنا أننا نرى  
خارطةً نجمةٍ أخرى ، نجمةٍ ضوءٍ محرق .  
وستحيا بيننا عشرات السنين

وكانها تطرق بابنا منذ لحظة ،  
مُتممةً بصوتٍ مختنق ،  
صوت لن يفهمه غير وحش البرية .  
ملتفةً بقدرها كما في كفن ،  
مقهورةٌ بجراحها الغابرة ،  
تموت بيننا ذات ليلة  
موتاً غريباً ، موتاً لا نامةً فيه .



## مياه

---

إن هناك أقطاراً - أنا أتذكرها ،  
كما أتذكر سنوات طفولتي ؛  
كان البحر هناك ، وكانت الأنهار ،  
والمروج والأهوار والأرض المغمورة بالفيضان .  
فوق (الرون)<sup>(١)</sup> كانت قرية لي ؛  
وكان الماء وزيز الحصاد في كل مكان .  
في جزر الأنتيل ترى البحر أينما تتجه  
وكان البحر والنخل فرحين بي ،  
وليغوري بحر وصخر .  
كانت إيطاليا متعة لي .

\*

وَأُلْقِيَ بِي فِي بَلَدٍ

---

(١) الرون : نهر في فرنسا .

حيث الأبيض والأحمر في خصام ،  
في بلدٍ بلا نهرٍ ، بلا ماء

\*

حيث ترتكبُ أجناس أخرى  
خطيئة قتل الأخِ القرمزية ،  
والطين يتلو قصتهم .  
بلدٌ كان القحطُ والدأ له ،  
لا نداوة بريئة ، ناعمة فيه ،  
أصيحُ سمعي... فما من جواب  
وأمرٌ... فما من نظرة تُلقى عليّ .

\*

أريد أن أعود إلى أرض طفولتي ،  
حيث المياه صافية ، غزيرة حنون ،  
لأشيخ في مرجها الكبير  
راويةً للنهر أساطيري .

\*

وفي الغروب سأنحدر كأمي  
إلى النبع الدافق على الصخور الزلقة ،  
وسأملأ جرّتي بالمياه ،

مسرعة كأية امرأة بدائية ، خشنة .

\*

وسيمسك بأنفاس

هذا الماء المتجلد الحي ،

وتتخطم جرّتي ،

وسأعود فتيةً من جديد .

## الذاكرة الالهية

---

تَضَعُونَ النَجْمَةَ  
هَدِيَّةً عَارِيَّةً فِي يَدَي ،  
غَيْرَ أَنَّنِي لَا أَعْرِفُ كَيْفَ أَقْبِضُ عَلَيْهَا بِيَدَي  
لَأَحْتَفِظَ بِالثِّقَةِ وَالبَهْجَةِ .  
أَيُّ ضِيَاعٍ غَرِيبٍ  
كُنْتُ عَائِشَةً هُنَاكَ!

\*

اعْثَرُوا لِي عَلَى كَهْفٍ  
كَالثَّمَرَةِ أَوْ كَالْخِيَالِ الْعَجِيبِ  
تَحْتَ قُبَّةٍ أَرْجَوَانِيَّةٍ مَذْهَبَةٍ ،  
تُصْبِحُ النَّظْرَةُ عِنْدَهُ ذَاهِلَةً بِلا قَرَارٍ...  
أَنَا لَنْ أَغْلِقَ بَاباً  
لَا لِلْأَفْعَى ، لَا لِنُضْوَى النَّهَارِ :

أيّ ضياع غريب  
كنتُ عائشةً هناك!

\*

أمنحوني سفينةً في المرسى ،  
سفينةً من الصندل الداكن الفواح ،  
تغمر الأرض بالأرج الشذي  
وتكبح أنفاسَ الريح العاصفة...  
سفينةً تقودني لأية ضفةٍ أريد :  
أيّ ضياعٍ غريب  
كنتُ عائشةً هناك!

\*

نجمةً حيّةً أمسكتُ  
وكالغروبِ الفسيح كانت تتوهج ملء يدي .  
وكنتُ امتلك كهفاً  
تتدلى الشمس منه ، ويسطع النهار بلا انتهاء ،  
وخسرتُ هذا كله . ما كنت قادرةً أن أفهم  
أن من الممكن أن أحبّ وأن أقفل على حبي .  
ورقدتُ ، هادئةً ، في هذا البهاء  
وشربتُ مذاقه الحلو بلا ارتعاش .

\*

وفقدتُ هذا كُله ، غيرَ موقنةٍ بموته :  
أبديةٌ هي الروح  
في البلد البعيد  
وأني ضياعٍ غريبٍ تعيش!

## كلمة واحدة

---

كلمةً توقفتُ في حنجرتي...  
لن أطلقها حرةً ، بل أبقئها لي ،  
مع أنها في داخلي كخائفة الدم .  
فاذا أطلقتها... ستحرق الحقل الخصيب  
وتقتل الحمل وتلقي بالطير على الأرض .

\*

ينبغي أن أمجّها وأخبئها ،  
سأجدُ ثقباً احتفّره البيرُ بمخالبه  
وسأصبُّ كلساً أبيض فوقها  
كي لا تطير كالروح .

\*

لا أريد أن يعرفوا أنني حية  
طالما هي تنتقل سمّاً في دمي

سفلاً وعلواً... مع أنفاسي الضارية  
ومع أن أبي أيوب قد قالها .

\*

فما ينبغي على فمي المسكين أن يقولها :  
ستدحرج على شاطئ النهر  
وتشتبك بصفائر النساء  
أو تلوي القصبة البائسة وتحرقها .

\*

ساجد بذوراً تتناول نامية في ليلة واحدة  
وسألقيها فوقها لتخنقها  
غير مبقية منها حرفاً أو صوتاً .  
ولربما سأجهز عليها تماماً  
كالحية حين يُقصم ظهرها الى نصفين .

\*

ثم أعود الى البيت وادخل وأرقد  
وأعرف أنها منقطعة بلا أثر  
وسأصحو بعد مئات كثيرة من الأيام  
وقد وُلدتُ ثانية في الحلم أو في النسيان .

\*

فلا أعرف أن على شفتي



كانت مثل هذه الكلمة من اليود والشب ،  
وسأنسى تلك الليلة ، الليلة الوحيدة ،  
أنسى ذلك البيت ، ذلك البيت في البلد الغريب ،

\*

أنسى كيف انتظرتُ شعاع نارٍ عند بابه ،  
ولا أعرف أن الجسد قد بقيَ بلا روح .

## الراقصة

---

ترقصُ الراقصةُ الآن

رقصةُ خسرانٍ قدرِي لا يُعوّض .

إنها لترمي عنها كلَّ ما كان لديها :

الأهل والأخوة ، الحديقة والمرج ،

خريز النهر ، والطرقات كلها ،

قصص الموقد وألعاب الطفولة ،

ملامح وجهها ، وعيونها واسمها نفسه ،

كامرئٍ يُلقي عبثاً فادحاً

عن ظهره ، ورأسه وقلبه .

\*

ضاحكةٌ ترقصُ على الشظايا

مختَرقةً بضوء الشمس والنهار .

يداها هاتان تخفقان كمروحتين فوق العالم كله :

فوق الحب والحقد ، البسمة والقتل  
والأرض المغمورة بالدم المعتصر ،  
فوق أرق الضجرين والمتكبرين  
والظماً والكآبة وضجة المتشردين .

\*

بلا اسم ، بلا أصل ، بلا عقيدة  
متحررة من نفسها ومن الآخرين ،  
بطيران قدميها تدفع لقاء الحياة والروح .  
ما هي غير دليل حي  
على ارتجاف القصبة تحت العاصفة .

\*

لم تكن لترقص رقصة قادوس يُقلع  
مرشوشاً بالملح والموج اللاهي ،  
أو قصبة سكر منتفضة  
وقد أردتها المدى والسياط .

أو رقصة الريح - مغرية الأشرعة -  
أو ابتسامة اعشاب الحقل العالية .

\*

معمدة باسم آخر ،  
حرّة من الثقل والجسد

أودعت أغنية الدم المظلم  
أنشودة صباها .

\*

ودون أن نعرف ، نرمي بحياتنا اليها  
كالرداء المسموم الأحمر  
هي ترقص ، بينما الأفاعي  
تلسعها وترفعها وتطوح بها  
كراية بعد انكسار ،  
كضفيرة زهور مخربة .

\*

ما كانت تكرهها ها هي تتحول إليه ،  
ترقص ، ولا تدري إنها غريبة عنا ،  
خافقة كمروحة فوق الأقنعة والوجوه المصغرة  
لاهثة بأنفاسنا المنبهرة  
وتبتلع الهواء - وهو لا ينعشها -  
وهي نفسها كإعصار ، وحيدة ، غريبة ، طاهرة .

\*

إننا لمذنبون في ضيق تنفسها الغاضب هذا ،  
في شحوبها الممتقع ، وفي لومها الأبكم -  
لوم يُنحى به شرقاً وغرباً .

إننا لمذنبون في أنها تحس بالاختناق  
وأنها قد نسيت طفولتها الى الأبد .

## تقوى

---

أريد أن أصعد الممرّ الضيق  
إلى الحارس في مناره ،  
لأعرف طعم الموجه المالح  
ولأرى الهاوية في عينيه .  
سأبلغه ، طالما هو حي ،  
هذا العجوز الحديدي ، الملوّح بالملح .

\*

كما يقولون ، لن يتطلع الناسك  
إلا شرقاً... إنما عبثاً ،  
سأحجبه عن البحر  
وليتطلع في عينيّ أنا ، لا في الهاوية .

\*

إنه ليعرف كلّ شيء عن هذه الليلة -

طريقي الذي لا اسم له .  
إنه ليعرف الرواة والأخطبوط  
والصرخة حين تفتقد الوعي .

\*

المدُّ يغمره بنفشاته  
ويظلُّ معلقاً فوق الشاطئ الرملي .  
تخفق النوارس صافرةً من حوله  
وهو شاحب كالجندي الجريح  
ابكم ، جامد لا حضور له  
وكأنه لم يولد بعد .

\*

غير أنني اتقدم الى برج المنار في عناء  
في الممر الوعر القائم .  
أريد أن يكشف العجوز كلَّ شيء لي  
عن إلهية العالم وأرضيته .  
وانني حاملة معي إليه  
جرة حليب وجرعة خمر...

\*

وهو مصغ في برجه بلا توقف  
إلى أغنية البحار المفتتة بنفسها .

فاذا هو لا يسمعُ أيَّ شيءٍ ،  
متدثراً بالملح والنسيان ؟



## النشيد الذي كنت تحب

---

سأغني ذلك النشيد الذي أحببته...  
كي تقترب وتصغي ،  
كي تتذكر تلك الحياة - كانت حياتك أنت -  
سأغني كل غسق... يا ظلاً لي .

\*

لا أريد الآن أن أصمت .  
فكيف ستجدني بلا صرخة مني ؟  
وأي شيء ينبئك عني أكثر صدقاً منها ؟  
مازلت تلك التي كنتها قديماً .  
ما أنا بالمنسية أو الضائعة .

\*

تعال ، تعال إليّ مع الغروب ،  
تعال متذكراً أغنيتي تلك .

خبرني... أترك ستعرفها ؟  
أو لم تنسَ اسمي الذي دعوتني به ؟

\*

أي شيء هو الزمن في حسابي ! سأنتظرك أبداً .  
لا الليل يرعبك ، لا المطر أو الضباب ،  
اجتز إليَّ الطريق... أو اجتز المرج إن شئت .  
أينما تكن نادني إليك  
أو عرج عليَّ عبْرَ أقصر طريق .

## هواء

---

في الحقل ، حيث النعناع والقصعين ،  
حيث تزهر الأرض وكأنها مكوكبة بالنجوم  
يلتقيني الهواء ،  
وكانه ينتظرني .

\*

ويدور كاللاعب العاري  
وقد استرسل في لهوه ،  
أو كطفل يعاثر أمه ،  
مازحاً ، مشاكساً .

\*

مرةً يأخذني معانقاً  
بملاطفته البارعة ،

مرةً يفتل ثوبي ،  
ويبرمه كحبل .

\*

وكأفَى يفتحُ فوق الغصون ،  
ينفض الأوراق في الأجمة  
أو يستلبُ مني  
أنفاسي .

\*

لن يترك غباراً  
فوق السرخس أو الأجنحة ،  
وان لديه نبتاً آخر  
هو هذه الطيور .

\*

وأمدُّ ذراعيّ إليه ،  
أقبض عليه وأطارده ،  
فيبهر ناظريّ  
باللألة المتقطعة .

\*

والأمسه فلا أمسُ شيئاً ،  
أمسك به ويدي فارغة ،

وبمزحةٍ جديدةٍ

يضريني متضاحكاً .

\*

وأعود سائرةً في الأحراش ،

تحت الصنوبر والبلوط

والهواء يتعقبني

من جديد .

\*

وأدخلُ منزلي الحجري

وشعري يفوح بشذى البرودة :

فأحسّ بصفائري ثقيلةً

كالسكارى أو كالغرباء .

\*

عصيةً ، صعبةً المراس

لا تجد متسعاً فوق وسادتي ،

ولكي أرقد في هدوء

ينبغي أن أتدبّر أمري معها .

\*

ينبغي على شعري أولاً

أن يتكىء قادوساً عملاقاً

أو حبالٍ أشرعةٍ

أنزلوها قَلَساً بعد قَلَس .

\*

فإذا استقرَّ شعري هادئاً

سأغفو ، متأخرةً ، مع الفجر :

هكذا عذبَ الأمَّ طفلها ،

طفلُها الهواء .

## حرش صنوبري

---

إن لهذا الحرش الصنوبري  
صريراً واهناً في الرياح ،  
وبأغنية مهد  
يؤرجح أشجاني .

\*

يا صنوبراً هادئاً  
كالتأمل الجلي ،  
هلاً تنوم أحزاني ،  
هلاً تنوم ذاكرتي .

\*

هلاً تنوم ذاكرتي القاتلة  
في هدوء ، بلا ضجيج ،

إن لك قدرةً على التأمل  
كابنِ آدم نفسه .

\*

الريح ، هادئةً ، تهزّ  
أشجارَ الصنوبر العالية ،  
فلتهجعي يا ذكرياتي ،  
لتهجعي يا مرارتي البكماء .

\*

إن حرشاً صنوبرياً  
يلبس الجبلَ حجاباً .  
هكذا يغطي الحب الكبير  
حياةً بأكملها .

\*

غيرَ مبقٍ على شيء  
يمكن أن تناله يده ،  
هكذا يُضرم الهوى  
الروحَ والجسدَ معاً .

\*

كانَ الجبل في الفجر  
أرضاً ورديةً ،



وها هو الصنوبر  
يغمره بقتامته .

\*

(وكالتلال الوردية  
كانت الروح من قبل ،  
غير أن الهوى  
ألبسها رداءً أسود...)

\*

الريحُ تستريح  
والصنوبر يصمت ،  
هكذا يصمت المرء  
حين يتألم قلبه

\*

ويتفكرُ الصنوبر  
أسودَ ، هائلاً :  
أبدًا لم يعرف العالم  
أحدًا في مثل هذه الكآبة .

\*

يا حرشاً صنوبرياً  
لا ينبغي أن أفكر معك :

أخشى أن أتذكر  
أنني ما زلتُ حيَّةً .

\*

كلا ، كلا ، لا تصمت  
دعني أئنم في ضجيجك ،  
لا تصمت كما يصمت البشر  
وقد استغرقوا في أفكارهم .

## منظر باتاغونيا

---

كان الضباب حالكاً أبدياً - كي أنسى  
انصبابها موجةً مالحةً على الشاطئ .  
والأرض ، حيث خطوتُ ، لا تعرف ربيعاً .  
وكأني كان الليل الطويل يدثرني من العالم .

\*

الريح حول المنزل تتلو أسماءها منتحبةً  
وتهشم صيحتي بولولتها ، وكأنما تهشم زجاجاً .  
في السهل الأبيض ، حيث الأفق بلا انتهاء ،  
أرى احتضار الغروب السقيم .

\*

من ترى يمكنها أن تدعو تلك التي وجدت نفسها هنا  
ولا أحد أبعد منها غير الموتى ؟

انهم لا يرون شيئاً غير بحرٍ من حزن  
يتسع بينهم وبين من لم تفارقهم ارواحهم بعد .

\*

وفي المرسى... سفن وأشرعة ضاربة الى بياض  
من أقطارٍ لا أدعو أهلها أهلاً لي ،  
بخارتها لا يعرفون شيئاً عن ازهارنا  
يحملون فواكه شاحبة لم تعرف نوراً .

\*

وكانَّ على شفتيَّ سؤالاً لا أريد أن أفوه به ،  
لن ينفلت من فمي وأنا أتبعهم بنظري :  
إن لهم لغةً غريبة ، هي غير لغة الحب ، لغة أُمي  
التي سمعتها تترنم بها في الأيام السعيدة .

\*

أرى ثلوجاً تتساقط - هكذا ينهال الغبار في القبر ،  
أرى ضباباً يتكاثف وكأنني ، أنا نفسي ، أموت ،  
وكيلاً أجنّ لن أعدّ اللحظات وهي تمرُّ  
لأن الليلة الطويلة أمرٌ لا بُدَّ من أن يسري كقانون .

\*

أرى سهلاً حيث الألم والفرح بلا انتهاء -  
أنا لم أجد مرغمة الى التهاويل البرية .

الثلج ، مثل وجهٍ ما ، أبدأ في حراسةٍ عبر النافذة ،  
لا نقص في بياضه الأبدى .

\*

أبدأ هو فوقى كنظرة الاله غير المتناهية  
وكأوراق زهر البرتقال على السطح ،  
وكانما هو القدر الذي يجري دون أن يُسمع أو يُرى  
وكما هو الآن سيسقط أيضاً في ساعة موتي .

## شلال على لآخا

---

عتباتُ لآخا - هدير ،  
زعيقُ سهامِ هندية ،  
وثباتُ قردةٍ فضية  
وفراقُ ضفتين .

\*

مُزِيحاً عن جانبيك الصخور  
ماساً تتساقط بمياهك ،  
وتغطس في اللجة  
هندياً بين الحياة والموت .

\*

اعجوبتك الباهرة  
منهمرةً ، لا تستطيع انهماراً :

طائراً يتتبعك  
قدرُ أراوكانيا الفادح .

\*

وتسقط منتحراً  
راهناً روحك وجسدك ،  
الزمن يتتبعك طائراً  
والبهجة والألم بلا انتهاء ،  
أوجاع الهنود ساعة موتهم  
وحياتي ، مندفعاً ، في زبدك الأبيض .

\*

ترشُ الذئبَ بزبدك  
وبضبابك تُعمي الأرنبَ البرية!  
وباشتعالك البيضاء  
تورثني جراحاً أخرى

\*

حطّابو الغابة يسمعونك  
وعابرو السبل وقدامى السكّان ،  
الأحياء منهم والموتى  
ورجال القوى الروحية الغامضة ،  
عمال المناجم وصائدو القنادس ،

أولئك المترقبون عند السدود .

\*

الحب المنهزم  
يندفع فرحاً ومتعثراً  
بأنين أم مسكينة  
تسرع للقاء أبنائها .

\*

يا شلالاً على لاخا  
جلي هديرك وغير جلي ،  
لم يعد الا غباراً  
طريق النحيب الغابر والفرح القديم

\*

وكأنتيفونا نفسها  
ماؤك هذا بصدرة الممزق :  
هكذا ينهار العالم بلا دوي ،  
هكذا تسقط الأم بلا آهة .

\*

سأمضي مع نهر لاخا  
مع أفاعي الزبد المخبولة ،  
سأمضي الى السهول التشيلية



مع أحزاني المقيمة ،  
راهنين دمنّا وأحاسيسنا  
سنسلم أمرنا للنسيان المحطم .

## صورة الأرض

---

أنا لم أرَ ، من قبل ، طلعة الأرض الأصيلة ، الأرض تُشبه امرأةً تحمل  
طفلاً على يديها .  
أنا أعرف فكرة الأمومة في الأشياء . الجبل الذي يتطلع إليّ هو أم  
أيضاً ، وفي الأماسي يلهو الضباب كالطفل على اكتافه وركبتيه .  
أنا أتذكر الآن شِعْْباً في الوادي . في المجرى العميق يندفع السيل  
مزبداً ، وقد أطبقت من حوله الصخور فلا يرى شيء منه . أنا مثل هذا  
الشعْب ، انني لأحس في أعماقي بهذا الجدول الصغير ، وكالصخرة كان  
جسدي له ، ما دام لم يشق طريقه ، بعد ، إلى العالم والنور .

## الأبواب

---

كم من تصعيرة رأيت!  
وفي عداد هذا تصعيرة الأبواب .  
طويلاً ما كنت أتأملها :  
عارية كعظم  
كانت تُريني ظهرها -  
لون الذئب والشعلب .  
أكان ينبغي أن نصنع أبواباً  
لنتعذب في أسرها ؟

\*

البيت بأبوابه المغلقة -  
ثمرة في قشرتها ،  
بيت لا يقاسم الطريق  
دفنه الداخلي ،

أبوابه توصي أغنيتنا  
بأن تنغلق عن العابرين ،

\*

لا تدعو أحداً الى بهجتها  
وتخاف أن تطلق شيئاً منها .  
أبوابُ لا شبابَ لها ،  
عجائز هي منذ أن ولدت .

\*

أبوابُ هي قشريات مكتنبة  
لا مدَّ يأتيها ، وبلا رمال .  
أبواب هي سحابة قاتمة ، عاصفة  
فوق أرضٍ سعيدة ، كبيرة ،  
آخذة في استقامتها  
هيئة موتٍ لا مفرٍّ منه .  
وأنا أنحني أمامها  
كقصبةٍ مرتجفةٍ في الرياح .

\*

« كلا! » ... تصرخ مرددةً في وجهِ الفجر  
وهو يتنفس ناعماً من فوقها .

« كلا! »... تصرخ مرددة في وجه الريح البحرية

وهي تصطفق من فوقها ،

وتقولها لأنفاس الصنوبر الطازجة

والنهر المتدفق عن قرب .

ومثل كساندرا القديمة

لا أحد ينقذني ، مع أنهم يعرفون ،

فقد دخلَ قلبي المريض

حرّاً دون أن يصدّه أحد .

\*

أدقُّ ، وها هو الباب

وكانما يأخذ عهداً مني ،

وبصيص الضوء يابس ، ضنين

أشبه بسيف متأهب ،

وترتفع المصاريع

كالحواسب المتيقظة .

وأدخل وكأنني أخفي

بقعاً على وجهي ،

لا أعرف ماذا يخبئ لي

بيتي المغلق كثمرة لم تنفق ، بعد ،

وأظلم أحزر : أنجاة تنتظرني  
أم هلاك حقود ؟

\*

أريد أن أمضي  
تاركة أي شيء يغلق الأرض دوني ،  
الأفق وهو يموت حزناً  
كغزالة تموت ،

وأبواب البشر ، وهي سداد براميل  
ماؤها غريب لا يُعرف ،  
وكيلاً تمسّها يدٌ ما  
مفاتيحها محرقة باردة ،  
أبدأ لن يُسمع لها رنين  
وهو كصر صرّة أفعى ذات أجراس .

\*

للمرة الأخيرة  
سأترك الأبواب ورائي دونما حسرة ،  
وسأنطلق مبتهجة ،  
طيراً متحرراً  
في اثر سربي  
من الموتى المؤرقين .

إنهم ، بالطبع ، في الأعالي هناك ،  
لا أبواب تفصل ما بينهم  
ولا جدران تذللهم  
كضماذ على جرح .

\*

في النور الأبدى ، كما في الحياة ،  
سيكونون لطفاءً معي .  
وسننشد معاً  
أغنيتنا بين الأرض ، والسماء .  
وكالريح بأغنيتنا هذه  
سنرجُ الأبواب باباً بعد باب .  
وسيخرج البشر الى عالم مفتوح  
كالأطفال المستيقظين ،  
وقد سمعوا كيف تتساقط الأبوابُ الحاقدة  
منهارةً فوق العالم كله .

۱۲۰۱  
۱۲۰۱  
۱۲۰۱



## الفهرس

5	- كلمة
9	- المطرودة
10	- الصنوبرة المكسيكية
13	- شرب
16	- الغيوم البيض
19	- (الليل مظلم...)
21	- وأنا أهز المهدي
23	- الليل
25	- وداعة
26	- الأم الحزينة
28	- لُقطة
30	- رعب
32	- موت البحر
39	- خجل
41	- لقاء
44	- الحب الصامت
46	- أرق
47	- شجن
49	- نوكتيرون
52	- الانتظار عبثاً
55	- أن أراه ثانية
57	- نافورة

59	- آنية .....
61	- صحو .....
64	- كلمات هادئة .....
66	- «مفكر» رودان .....
68	- المرأة القوية .....
70	- تعذيب .....
72	- شجيرة الشوك .....
75	- الى السحب .....
77	- قمة .....
79	- أنشودة النجمة .....
81	- أغنية سولفيج .....
85	- الغريبة .....
87	- مياه .....
90	- الذاكرة الالهية .....
93	- كلمة واحدة .....
96	- الراقصة .....
100	- تقوى .....
103	- النشيد الذي كنت تحب .....
105	- هواء .....
109	- حرش صنوبري .....
113	- منظر باتاغونيا .....
116	- شلال على لاخا .....
120	- صورة الأرض .....
121	- الأبواب .....







# غابرييلا ميسترال

نوبل ١٩٤٥

- ولدت غابرييلا ميسترال في ٧ نيسان ١٨٨٩ .
- ورثت الشعر عن أبيها وعملت مدرسة في الريف ، ثم في السلك الدبلوماسي وفي عصبة الأمم أيضاً .
- نشرت مجموعتها الشعرية الأولى في الولايات المتحدة بعنوان «ياس» ، ولم توزع في أمريكا الجنوبية الا بعد مضي فترة طويلة .
- في عام ١٩٣٩ نشرت روايتها «تدفق رقيقاً يا نهر» .
- في قصائدها تسري تقاليد الهنود الحمر ، مثلما تسري دماؤهم في عروق الانسان الجنوبي المنحدر من أصول أخرى...

«يا شمس الهنود الحمر ، يا شمس قبائل مايا  
ما أنت إلا ثمرة من ثمار غابات أميركا الجنوبية  
صبغت جلود القبائل القديمة  
بالطباشير الحمراء  
كفنان ينحدر من سلالة النمر والبشر»

- منحت جائزة نوبل للآداب عام ١٩٤٥ .